

**Dodatok č. 1**  
**k rámcovej dohode č. 41804-36/2015-BA**  
**o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb**  
uzatvorenej podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka a podľa § 11 a § 64 zákona  
č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení  
neskorších predpisov

**Účastníci rámcovej dohody**

Objednávateľ: Sociálna poisťovňa  
Sídlo: Ul. 29. augusta 8 a 10, 813 63 Bratislava

Štatutárny orgán: Ing. Ľubomír Vážny  
generálny riaditeľ Sociálnej poisťovne

Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
IBAN: SK40 8180 0000 0070 0016 4314  
SWIFT: SPSRSKBA  
IČO: 30807484  
DIČ: 2020592332

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ: Agentúra VKM, s.r.o.  
Sídlo: Grösslingova 69, 811 09 Bratislava

Štatutárny orgán: Juliana Kubalcová  
konateľka spoločnosti

Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.  
IBAN: SK 54 1100 0000 0026 2404 1301  
SWIFT: TATRSKBX  
IČO: 35 736 763  
DIČ: 2020269658  
IČ DPH: SK2020269658

Spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, vložka  
č. 16375/B

(ďalej len „poskytovateľ“).

Účastníci rámcovej dohody podľa čl. XIII bodu 13.4 rámcovej dohody č. 41804-36/2015-BA o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb uzatvorenej podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka a podľa § 11 a § 64 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov dňa 12. novembra 2015 (ďalej len „dohoda“) a v nadväznosti na § 18 ods. 3 písm. b) zákona č. 343/2015 o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov uzatvárajú tento

**dodatok č. 1,**

ktorým sa mení obsah dohody takto:

**Čl. I  
Predmet dodatku**

1. V čl. VI „Cena“ sa ruší znenie bodu 6.1 a nahrádza sa nasledujúcim znením:  
„1. Celkový finančný objem za predmet dohody o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb je počas platnosti dohody maximálne do **133 160,00 EUR s DPH**.“
2. V čl. XIII „Záverečné ustanovenia“ sa ruší znenie bodu 13.1 a nahrádza sa nasledujúcim znením:  
„13.1 Táto dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to do nadobudnutia účinnosti rámcovej dohody o poskytovaní prekladateľských služieb, ktorá bude výsledkom postupu verejného obstarávania realizovaného v súlade so zákonom č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, alebo do vyčerpania celkového finančného objemu za predmet tejto dohody uvedeného v čl. VI v bode 1 tejto dohody, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.“
3. Príloha č. 1 k dohode „Cenová kalkulácia“ sa ruší a nahrádza sa novou prílohou č. 1 k dohode „Cenová kalkulácia“.

**Čl. II  
Záverečné ustanovenia**

1. Tento dodatok podlieha povinnému zverejneniu podľa § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Poskytovateľ berie na vedomie povinnosť objednávateľa zverejniť tento dodatok, a svojim podpisom dáva súhlas na zverejnenie tohto dodatku vrátane jeho prílohy v plnom rozsahu.
2. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania účastníkmi dohody a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády Slovenskej republiky.
3. Ostatné ustanovenia dohody, ktoré sa týmto dodatkom nemenia, zostávajú naďalej v platnosti.
4. Neoddeliteľnou súčasťou tohto dodatku je príloha č. 1 k dohode „Cenová kalkulácia“.

5. Tento dodatok je vyhotovený v štyroch rovnopisoch, po dva rovnopisy pre každého účastníka dohody.
6. Účastníci dohody vyhlasujú, že dodatok je prejavom ich slobodnej vôle, nebol uzatvorený v tiesni a ani za zvlášť nevýhodných podmienok. Súčasne vyhlasujú, že si ho riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom porozumeli a na znak súhlasu ho podpisujú.

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa:

Bratislava

Bratislava

.....  
Ing. Ľubomír Vážny  
generálny riaditeľ  
Sociálnej poisťovne

.....  
Juliana Kubalcová  
konateľka spoločnosti  
Agentúra VKM, s.r.o.

Genová kalkulácia							
1	2	3	4	5	6	7=4x5	8=4x6
	<b>A1. Preklady</b>						
1.	Cena za odborný preklad z cudzieho jazyka do slovenského jazyka	MJ	Predpokladané množstvo - 2 roky	Cena za MJ v Eur bez DPH	Cena za MJ v Eur s DPH	Cena spolu v Eur bez DPH za predpokladané množstvo	Cena spolu v Eur s DPH za predpokladané množstvo
		1 normostrana	16 500	6,50	7,80	107 250,00	128 700,00
2.	Cena za odborný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka		1 050	1,00	1,20	1 050,00	1 260,00
3.	Cena za odborný preklad z cudzieho do cudzieho jazyka		20	0,01	0,01	0,20	0,24
4.	Cena za preklad zo zvukových a obrazových nosičov	1 minúta	30	0,01	0,01	0,30	0,36
5.	Cena za jazykovú korektúru	1 normostrana	100	0,10	0,12	10,00	12,00
6.	Cena za súdne overený preklad	1 normostrana	20	1,00	1,20	20,00	24,00
	<b>A2. Priplatok za rýchlostný preklad</b>						
		MJ	Predpokladané množstvo - 2 roky	Priplatok za 1 ns bez DPH	Priplatok za 1 ns s DPH	Cena spolu v Eur bez DPH za predpokladané množstvo	Cena spolu v Eur s DPH za predpokladané množstvo
7.	Priplatok za rýchlostný preklad od 8 ns/ deň	1 normostrana	1 000	0,00	0,00	0,00	0,00
	<b>B. Tlmočenie</b>						
8.	Cena za konzekutívne tlmočenie	1 hodina	160	16,10	19,32	2 576,00	3 091,20
9.	Cena za šepkané tlmočenie	1 hodina	20	1,00	1,20	20,00	24,00
10.	Cena za kabínkové tlmočenie	1 hodina	20	1,00	1,20	20,00	24,00
11.	Cena za prenájom tlmočnickej techniky	1 deň	3	6,70	8,04	20,10	24,12

Celkový finančný objem dohody										110 966,60	133 160,00
-------------------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	------------	------------

Objednávateľ si vyhradzuje právo neobjednať celý rozsah definovaného predmetu dohody a predpokladané množstvá. Konkrétne množstvá a druhy služieb budú objednávané podľa aktuálnej potreby objednávateľa.

Na odber celého rozsahu služieb, predpokladaného množstva služieb, a ani na vyčerpanie/zaplatenie celkového finančného objemu podľa tejto dohody nie je právny nárok.

V Bratislave, dňa

---

**Juliana Kubalcová**  
konateľka spoločnosti  
Agentúra VKM, s.r.o.